

论英汉思维差异与专业英语写作教学

巫晓凤

(西昌学院 外国语学院,四川 西昌 615022)

【摘要】思维和语言密切相关。英汉思维差异对英语专业学生写作产生了重大的影响。本文从思维和语言的关系入手,分析了英汉两种思维模式对英语写作中用词,造句,谋篇布局等方面的影响,进而提出克服母语干扰,构建英语写作思维模式的办法。

【关键词】思维差异;专业英语写作

【中图分类号】H319.36 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)04-0154-03

一 引言

在专业英语教学中,写作作为一种重要的技能已越来越受到人们的重视。目前,国内外许多重要的测试都把写作视为检测学生综合运用语言能力的手段,因为它不仅考核考生对词汇的掌握、对语法的应用,同时也考查了学生的表达能力、思维的逻辑性和条理性。但是令人尴尬的是我国大学生,包括英语专业的大学生写作能力普遍低下。笔者在多年的专业英语写作教学中经常发现这样的现象:学生在写作实践时,尽管写的是英文,但其用词、造句乃至谋篇布局都是汉语的模式。由此可见,汉语思维是影响中国学生写作的关键因素,也是学生诸多表达错误的根源。本文将从思维和语言的关系入手,分析英汉思维差异对英语专业学生写作的影响,从而提出行之有效的对策,切切实实地提高学生的写作能力。

二 思维和语言的关系

思维是客观现实的间接的和概括的反映。思维与语言有着密切的关系。许多心理学家认为,语言不仅是人们交流思想的手段,而且也是正常人进行思维的工具。语言和思维相互影响,相互作用。一方面,语言是思维的主要载体,也是思维的主要表现形式;另一方面,思维方式制约着语言结构,制约着说话和行文的遣词造句,影响着文章的谋篇布局。思维与文化密切相关。不同文化背景的人,会有不同的思维方式和思维习惯,在学习新的语言时,人们会自然得把已有的思维模式带到新的语言中去,产生这样那样的后果。英汉两个民族有着不同政治、经济、文化背景,因而他们的思维模式存在巨大的差异。只有充分地认识这些差异,才能够写出地道的英语作文来。

三 英汉思维差异对英语写作的影响

英汉思维的差异主要体现在:

1.抽象思维和形象思维。汉民族则重视形象思维,习惯用具体,形象的词语表达抽象的概念,因而在语言表达时较多地使用形容词和动词。英民族重视抽象思维,擅长用抽象概念表达具体的事物,比较重视抽象思维能力的运用,因而在语言表达时较多地使用抽象名词和介词。

2.直线型思维和螺旋型思维。汉语思维注重语言的整体性和含蓄性,在语言表达时不直截了当地揭示主题,好似“犹抱琵琶半遮面”。英语属于分析性语言,重视逻辑性和结构性,在表达时喜欢开门见山,直入主题。美国学者Kaplan(1966)曾指出篇章的组织方式反映了人的思维模式,他认为英语篇章组织和发是“直线型”思维,即直截了当地陈述主题,进行论证;汉语则是“螺旋型”思维,即不直接切入主题,而在主题外围“兜圈子”或“旁敲侧击”,最后才进入主题。

3.主体与客体的轻重思。英民族重视客观事物对人的作用和影响,因而对主题和客体有严格的区分。英文则多用无生命的名词做主语,主动与被动两个范畴始终泾渭分明。汉民族以“人”为中心,认为只有人才能做出有意识的动作,一般对思维的主体与客体不加区分。

英汉思维差异对英语写作产生了巨大的影响,主要在以下方面:

(1)英汉思维差异对英语写作用词的影响。许多人在学习一门新的语言时,会不自觉地把自己学到的词汇和母语中的词汇一一对应,这往往会导致用词不当和表意不清。受到不同文化的影响,英汉两个民族在作文时用词也不同。举个简单的例子,“吃饭”一词在汉语中既可以表达“吃早饭”,“吃午饭”,也可以表达“吃晚饭”;而英语我们却分别用“have breakfast”,“have lunch”,“have supper”来表示。又如,汉语中的“力大如牛”英语却用“as strong

收稿日期:2012-09-20

作者简介:巫晓凤(1976—),女,四川西昌人,主要从事英语语言文化、英语教学手法方面的研究。

as a horse”;“胆小如鼠”英语用“as timid as a rabbit; “吹牛”英语用“boast horse”等等。

汉民族重视形象思维,英民族强调抽象思维,这就使得两个民族在表意时出现了词性使用频率不同的现象。汉语是动态的,因此动词的使用频率远超过名词和其他词;英语则是静态的,动词的使用频率远不如汉语。试比较:

The students cannot understand your explanation.

Your explanation is beyond the students.

显然,第二种表达更符合英民族的思维习惯,更为准确,简洁,清晰。所以,在用英语写作时,一定要慎重的选词用词,以贴切地表达思想。

(2) 英汉思维差异对英语写作句子结构的影响。

英民族重分析,重理性,重形式的思维习惯体现在句子上是英语重“形合”,即借助语言的形式手段(如句子结构的完整,各种类型的句子结构,关联词等)来实现词语和句子的连结。而汉语则重“意和”,即通过多个动词和流水句的形式,按照时间的先后顺序和事理推移的方式将事情交代清楚。在英语写作时,如受汉语思维的干扰,写出来势必为一连串的流水结构,单调乏味,缺少连贯性。以下是学生的习作

I hate test. Teachers give tests all the time .It bothers me to death. I always feel sick when take a test. My head spins so fast. I want to run away. I can't think. I still try hard. Teachers don't understand.

根据英语“形合”的特点,我们做了以下修改:

I hate test. Teachers give tests all the time, which bothers me to death. I always feel sick when I take a test. My head spins so fast that I want to run away. Although I can't think while taking a test, I still try hard. However, teachers don't understand.

原文经过修改后,句子结构有了较大的改观,特别是关联词的使用使句子的逻辑关系更加清晰,也更加符合英文的表达习惯。

此外,英语在表述上强调客观意识,在写作中常用“非人称”做主语,句式倾向于“被动”。与之相反。汉语则注重主观意识,多用“人称”做主语,句式倾向于“主动”。因此,中国学生如果不考虑英汉思维的差异,就会写出“汉语式英语”的句子。如:

In 2008, Beijing took place great changes.

People all know that there is no life on Mars.

(3) 英汉思维差异对英语写作段落篇章的影响。英民族思维呈“直线型”。受这一思维方式的影响,英语段落的篇章结构通常按较为固定的模式展开:每段都有主题句(topic sentence),且主题句常

位于句首,每一段只有一个中心思想;辅助句(supporting sentences)必须紧紧围绕主题展开;段和段之间有明显的连接手段。其特点是先概括后论述,先抽象后具体,先总后分。如:

My hometown is famous for several amazing natural features. First, it is noted for the Wheaton River, which is very wide and beautiful. Also, on the other side of the town is Wheaton Hill, which is unusual because it is very steep. The third amazing feature is the Big Old Tree. This tree stands two hundred feet and is probably about six hundred years old.

中国人的思维方式呈“螺旋型”。在写作过程中通常先做铺垫,介绍背景知识,再娓娓道来。有时整个篇章根本不明确地点出中心思想,而是让读者去推测,回味。在这一模式影响下写出来的文章,无论辞藻如何优美,也得不到外国专家的认同。请看下面的例子:

In my childhood, there were so many things that were worth calling to mind. Some made me happy, some made me excited, and some made me sad. But among them was an unforgettable thing, when I think of it, my good friend Tong Tong will occur to me.

这是一篇题为“Part of My Childhood”的作文的开头。按照汉语思维模式,这个先做铺垫,再引出主题,且运用了排比结构,读起来朗朗上口,是一个不俗的开头。但西方专家却不这样认为。按照他们的思维习惯,这个句子需加一主题句,直接点明中心。我们做出了以下修改:

One of the most unforgettable experiences of my childhood involves my good friend Tong Tong. It happened when I was seven years old...

四 英汉思维差异下,构建英语写作思维模式

怎样提高英语专业学生的写作能力,写出符合英语思维的地道的英语文章是每一个专业写作教师应该认真思考的问题。在教学过程中,教师应有意识地引导学生发现英汉思维模式的差异,帮助学生容忍继而接受这些差异,最终达到准确,恰当使用英语的目的。

1. 培养英汉思维差异意识,加大目的语语言文化的输入。培养学生英汉思维差异的意识,应该有意地训练学生认识到英汉思维的差异及其在语言中的体现。通过对比教学,使学生充分认识到英汉两种语言在用词,造句,组段等方面存在着巨大

的差异。与此同时,教师还应该介绍一些英语格言,警句和英语写作此外,语言是文化的载体,要想恰当自如地运用一门语言,必须了解它的历史,文化。教师应在课堂上加大对英语文化知识的输入,也可以通过课外阅读的方式,让学生进一步深入了解英民族文化,从而在写作时能根据英语思维进行准确的选词,组段,谋篇布局。

2. 克服母语干扰,养成英语思维的良好习惯。
英语写作并非汉英翻译。在教学过程中常发现这样的现象:学生看到写作题目时首先打中文腹稿,然后再根据所学到的词汇和语法知识进行翻译。这样写出来的文章充斥着大量的汉语式英语,不仅没办法理解,有时还会闹出笑话,造成误解。怎样克服母语干扰,养成英语思维的良好习惯?笔者认为:1)教师应鼓励学生进行大量的阅读。俗话说“巧妇难为无米之炊”,学生只有在写作中获取大量的写作素材,才能做到下笔有神。当然,在阅读的过程中,学生还能够学到英民族在措辞、句子结构、谋篇布局等方面的特点,从而指导自己的写作。2)写作练习应和“说”结合起来。在动笔之前,组织学生就题目进行讨论,相互启发,集思广益。这样可以使学生的写作思路更为清晰,写作内容更为丰富,写作语言更为地道,从而增强学生“克服母语干扰,写好英语作文的信心”。

参考文献

- [1] 王红艳. 中西思维方式差异对英语教学的影响[J]. 黑龙江教育学院学报, 2010, 6.
- [2] 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- [3] 连淑能. 论中西思维方式[J]. 外语与外语教学, 2002, 1.
- [4] 王革, 刘文捷. 中西思维差异与大学英语写作[J]. 外语界, 2001, 5.
- [5] 毛荣贵. 英语写作纵横谈[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998: 350-367.
- [6] Hoey, M. 1993. On the Surface of Discourse. London: George Allen & Unwin (Publishers) Ltd.
- [7] Kaplan, R. B. 1966. Cultural Thought Patterns in Intercultural Education[J]. Language Learning, 2: 15-27.

On the Differences between English and Chinese Thinking Modes and Their Impact on the Writing Teaching Method of English Major Students

WU Xiao-feng

(Foreign Languages Department, Xi Chang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: Thinking and language are closely related. The Differences between English and Chinese thinking modes significantly influence the writing teaching method of English major students. Based on the relationship between thinking and language, the paper analyses the effects of the differences between the two thinking modes on English writing in the aspects of diction, sentences, layout and so on, and puts forward the measures of overcoming mother tongue interference and constructing of English thought pattern in writing.

Keywords: Thinking difference; Professional English writing.

3. 重视语篇分析,培养学生的仿写能力。根据英国语言学家迈克尔·荷伊(Michael Hoey)的语篇分析理论,英语语篇基本分为三种模式:一是总体-分述型(General-Particular Pattern),如先概括后举例、先整体后细节进行推进;二是对照-匹配型(Matching Pattern),即通过对比异同来突出中心议题;三是问题-解决型(Problem-Solution Pattern),先说明存在的问题,再提出解决办法,最后进行评价。

因此,在课堂教学中,教师可选取典型的篇章进行分析,从而让学生掌握英语语篇的宏观结构。

美国散文家E. B. 怀特说:“语言的使用始于模仿”。母语写作如此,外语写作亦不例外。在掌握英语语篇的宏观结构后,教师应选取一些学生感兴趣的主题,指导学生进行模仿写作。熟能生巧,经过练习,学生就能逐渐掌握英语写作的技巧,从而提高写作水平。

五 结语

英汉思维差异是造成英语专业学生写作障碍的主要原因。在教学过程中,一方面,教师应通过多种方式让学生了解、熟悉英汉思维模式的差异,多渠道地帮助学生克服母语干扰,养成英语思维的良好习惯;另一方面,教师应加强语篇分析,让学生熟知英语写作在谋篇布局的规律和特点,学会用英语思维组织语言材料,写出真正符合英语表达习惯的文章来。